



Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional de San Luis
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento: Fonoaudiología y Comunicación
Area: Formación en Medios

(Programa del año 2006)
(Programa en trámite de aprobación)
(Presentado el 19/05/2006 17:49:24)

I - Oferta Académica

| Materia | Carrera | Plan | Año | Período |
|------------------------|-----------------|------|-----|---------|
| DOBLAJE Y SONORIZACION | LIC.COM. SOCIAL | 2/99 | 3 | An |

II - Equipo Docente

| Docente | Función | Cargo | Dedicación |
|--------------------------|----------------------|-----------|------------|
| PALASI, MARIO ALBERTO | Prof. Responsable | P.ADJ SEM | 20 Hs |
| NOIR FALCON, RAUL ANDRES | Auxiliar de Práctico | A.1RA EXC | 40 Hs |

III - Características del Curso

| Credito Horario Semanal | | | | |
|-------------------------|----------|-------------------|---------------------------------------|-------|
| Teórico/Práctico | Teóricas | Prácticas de Aula | Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc. | Total |
| 60 Hs | 20 Hs | Hs | Hs | 4 Hs |

| Tipificación | Periodo |
|----------------------------------|---------|
| C - Teoría con prácticas de aula | Anual |

| Duración | | | |
|------------|------------|---------------------|-------------------|
| Desde | Hasta | Cantidad de Semanas | Cantidad de Horas |
| 17/03/2006 | 10/11/2006 | 28 | 80 |

IV - Fundamentación

Tanto el doblaje como el subtítulo son vistos como un arte que tiene muchos puntos a favor y algunos en contra en cuanto al sentido. Es como hacer la serie o la publicidad de nuevo, tanto que si no se realiza un buen trabajo todos pierden: el productor, el distribuidor, el comprador, el espectador y hasta los actores, independientemente de la excelencia o del éxito de la película en idioma original. La relación imagen con el doblaje y/o la voz en off es crucial para realizar un buen trabajo. Para esto es necesario realizar un análisis de la estructura dramática y/o del mensaje y un análisis de los personajes y de la calidad de la voz. Luego hay que hacer una serie de ensayos previos, y por último la grabación que tendrá diferente calidad según el soporte y el equipo técnico utilizados.

La transmisión satelital y la TV por cable han hecho crecer mucho esta actividad por la increíble demanda de programación, pero la competencia que este crecimiento ha generado no siempre es leal ni ofrece la mejor calidad.

En nuestro país la escasez de una Ley del Doblaje impide un mayor desarrollo (cosa que no sucede en países como Venezuela o México) pero es necesario el doblaje en producciones que no poseen sonido directo y en las publicidades, ya que no está permitido mencionar marcas a personas que no sean locutores matriculados.

Por último es necesario un buen entrenamiento en el manejo de la voz y, en la mayoría de los casos, el correspondiente entrenamiento actoral para llevar un personaje al óptimo rendimiento en cuanto al mensaje original y, en lo que concierne al doblaje de un idioma a otro, es imprescindible considerar variaciones idiomáticas en cuanto al mensaje y el sincro para concordar voz e imagen.

V - Objetivos

- Conocer las incumbencias de la actividad y las principales empresas que la realizan.
- Conocer elementos técnicos de doblaje y sonorización en off para imágenes documentales, periodísticas y publicitarias.

- Practicar matices expresivos para acompañar el lenguaje icónico respondiendo a la exigencia integral del mensaje.
- Lograr diferentes matices y tonos con la voz para el doblaje de distintos personajes.
- Lograr diferentes intencionalidades con la voz según las escenas a doblar.
- Desarrollar la habilidad necesaria para la práctica del doblaje (sincro, fuerza, pausas, ritmos, etc.)

VI - Contenidos

UNIDAD I: Alcances del doblaje. Importancia y calidad. Aspectos técnicos del doblaje. Doblaje en cine. Doblaje en televisión. Publicidades. Principales compañías de doblaje y subtitulado.

UNIDAD II: Coordinación del relato oral con la imagen (sincro). Ejercicios de proyección y amplitud de tonos. Ejercicios con imágenes vocales. Diferentes posibilidades expresivas con la voz. Trabajo de ritmo con las palabras y la respiración.

UNIDAD III: Ejercicios de intencionalidades vocales componiendo diferentes personajes. Diálogo. Composición dramática. Musicalidad. Sonidos guturales. Planos acústicos.

UNIDAD IV: Diferencias entre el doblaje de películas, dibujos animados, publicidades y documentales.

UNIDAD V. Análisis de películas y dibujos animados en inglés. Traducción del guion y adaptación lingüística para lograr el sincro.

UNIDAD VI: Doblaje de exteriores. Pre y Post producción de cortometrajes.

VII - Plan de Trabajos Prácticos

UNIDAD I

Los alumnos deberán realizar un práctico de investigación acerca del doblaje de alguna película o publicidad teniendo en cuenta:

- A- Voces originales
- B- Actores que doblaron
- C- Lugar donde se realizó el doblaje

UNIDAD II

Los alumnos deberán realizar un práctico donde se aplique el concepto de sincro doblando un fragmento de una película.

Los alumnos deberán realizar un práctico donde se apliquen diferentes ritmos en el doblaje y la locución en off .

UNIDAD III

Los alumnos deberán realizar un práctico donde se hará un análisis de la estructura dramática del fragmento de la película para su posterior doblaje.

Los alumnos deberán realizar el doblaje de un fragmento de película integrando los conceptos de estructura dramática, estado

emocional de los personajes pausa , ritmos, tonos y la forma de interpretarlos con su voz.

UNIDAD IV

Los alumnos deberán realizar el doblaje y la voz en off de dos publicidades.

Los alumnos deberán doblar diferentes fragmentos de dibujos animados.

Los alumnos deberán realizar el doblaje y la sonorización de un documental.

UNIDAD V

Los alumnos deberán realizar el doblaje del ingles al español de una película.

Los alumnos deberán realizar el doblaje del ingles al español de un dibujo animado.

TRABAJO FINAL

Para promocionar la materia se realizará un cortometraje por grupo, este sera doblado por los integrantes de otro grupo con inclusión de música y efectos. Se realizará una exhibición interna.

VIII - Regimen de Aprobación

Se realizarán dos evaluaciones (Parciales) que consistirán en ejercicios y doblajes realizados en el curso. Se realizará un trabajo final que será evaluado y exhibido internamente. La aprobación de cada parcial y del trabajo final será con calificación no inferior a 6 (seis). Se podrá recuperar sólo una de las evaluaciones intermedias. La aprobación de la materia es con el 80 % de la asistencia y la aprobación de los parciales y del trabajo final. Al ser una materia eminentemente práctica no se puede rendir libre. Solamente se justificarán las inasistencias por enfermedad certificadas o por otras causas de fuerza mayor que la cátedra considere justificables. Los alumnos que realicen el trabajo final promocionarán, en caso contrario quedarán regulares.

IX - Bibliografía Básica

- [1] - SEGRE NAIDICH. Principios de foniatría para alumnos y profesionales del canto y la dicción. Ed. Panamericana. Bs. As. Argentina. 1991.
- [2] - CANUYT, G. La voz, Técnica vocal. Edicial. Argentina. 1990.
- [3] - SCIVETTI, A. R. Educación de la voz. Ed. U.N.S.L.. San Luis. Argentina. 1995.
- [4] - FRAISSE, P. Psicología del Ritmo. Morata.
- [5] - Doblaje al español, Actividad en crecimiento y expansión <http://www.produ.com/reporte-especial/doblaje.html>.
- [6] - Fragmentos de guiones de “El rey león” y “El silencio de los inocentes” para doblaje del ingles al español.
- [7] - CHION, M. La audiovisión. Ed. Paidós. Madrid. España.

X - Bibliografía Complementaria

- [1] - VALENZUELA, J.S. De Barba a Stanivslavsky, Apuntes para el entrenamiento del actor. Ed. U.N.S.L.. San Luis. Argentina. 1994.
- [2] - BROOK, P. El espacio vacío. Península.
- [3] - EINSENSTEIN. El sentido del cine. Península.

XI - Resumen de Objetivos

- Desarrollar la habilidad necesaria para la práctica del doblaje (sincro, fuerza, pausas, ritmos, etc.)
- Lograr diferentes matices con la voz para la interpretación de distintos personajes.

XII - Resumen del Programa

UNIDAD I: Alcances del doblaje. Importancia y calidad.

UNIDAD II: Coordinación del relato oral con la imagen (sincro).

UNIDAD III: Ejercicios de intencionalidades vocales componiendo diferentes personajes.

UNIDAD IV: Diferencias entre el doblaje de películas, dibujos animados, publicidades y documentales.

UNIDAD V. Análisis y doblaje de películas y dibujos animados en inglés.

UNIDAD VI: Doblaje de exteriores. Pre y Post producción de cortometrajes.

XIII - Imprevistos

| ELEVACIÓN y APROBACIÓN DE ESTE PROGRAMA | |
|--|-----------------------------|
| | Profesor Responsable |
| Firma: | |
| Aclaración: | |
| Fecha: | |